

# Обзор

PROMT, версия 9



Эдуардо Чакон – менеджер отдела локализации и машинного перевода в компании Lexcelera.

Эдуардо Чакон (Eduardo Chacon)

## Последняя версия эффективного инструмента машинного перевода на основе правил для опытных пользователей

Требования для протестированной версии [переводчик PROMT Freelance 9.0]: процессор Pentium 500 МГц или выше, RAM не менее 64 Мбайт; видеокарта и монитор SVGA или выше; накопитель на оптических дисках; мышь или аналогичное устройство ввода данных; операционная система:

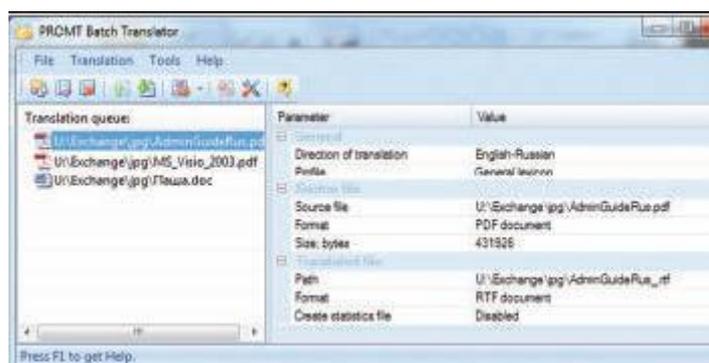
- Microsoft Windows 7;
  - Microsoft Windows Vista;
  - Microsoft Windows XP Professional с пакетом обновления SP2 или выше;
  - Microsoft Windows 2000 Professional с пакетом обновления SP4;
- .NET Framework 3.0 [устанавливается автоматически].

Цена двуязычной версии – 650 долларов США.

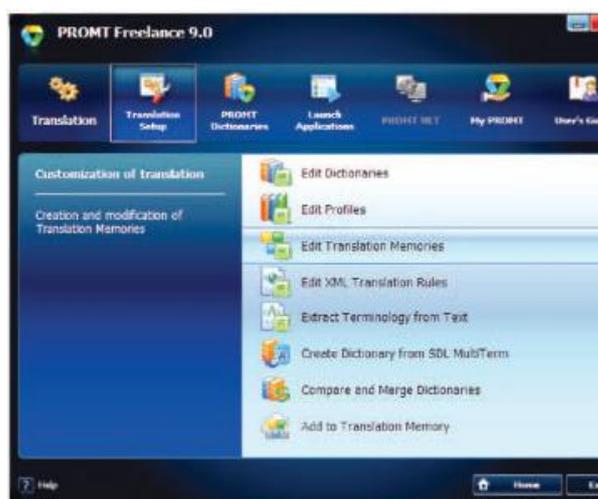
В области машинного перевода на основе правил (RBMT) в течение длительного времени крупнейшими участниками рынка остаются две системы машинного перевода (MT): PROMT и SYSTRAN. Компания PROMT является более молодой, она была основана в России в 1991 году. Последняя разработка компании, PROMT 9, направлена не на расширение предлагаемых языковых комбинаций, а на улучшение качества существующих направлений, особенно английского, французского, немецкого, испанского и русского языков.

Этот инструмент предназначен для опытных пользователей, которые смогут оценить все возможности, предлагаемые в данном продукте для машинного перевода на основе правил. Для поставщиков лингвистических услуг (LSP) доступны модули PROMT для Translation Memory (TM) и PROMT Batch Translator, позволяющие повысить эффективность работы пользователей этой категории. Лингвисты смогут использовать всю линейку гибких и мощных функций в Dictionary Editor Manager, а также доступный механизм MT в переводчике PROMT.

Единственное, что может смутить новичка, это мириады доступных приложений, предназначенных для выполнения различных задач. Даже простые задачи, относящиеся к одному объекту, такому как словари или базы TM, требуют применения двух или трех модулей. Это старая проблема, унаследованная от более ранних версий. Однако компания PROMT в последней версии нашла способ решения и повышения уровня удобства пользования без необходимости переработки всей структуры инструмента. Компания создала приложение, в котором удобно для пользователя представлены все имеющиеся инструменты. В версии 8 пользователям приходилось, теряясь в выборе, перебирать все приложения в меню Windows при поиске инструмента для выполнения определенной задачи. Пользователи версии 9 могут легко найти требуемое приложение, инструментальное средство под конкретную задачу или соответствующие ресурсы. Это существенно облегчит работу для новых пользователей. Благодаря одному приложению, таким образом, была решена проблема первого пугающего контакта с системой.



Один из основных инструментов для поставщиков лингвистических услуг, позволяющий быстро переводить крупные наборы файлов с сохранением исходного формата



Централизованное представление всех функций в одном приложении-портале, содержащем ссылки для вызова различных приложений, упорядоченных по типу выполняемых задач

В этом обзоре система рассматривается с точки зрения поставщика лингвистических услуг или внештатного переводчика, для которого важно получить максимально качественный результат машинного перевода для последующего редактирования. Приложения PROMT Translator light, PROMT for ICQ или Plug-In для Microsoft Office при всей своей эффективности ценными в этом контексте не являются. Они не влияют на качество перевода и используются только теми пользователями, которым требуется понять смысл текста, составленного на незнакомом им языке. В первую очередь, этот обзор предназначен для опытных пользователей, которые знают исходный язык и язык перевода и которым требуется повысить качество машинного перевода для упрощения последующего редактирования. Автором использовалась версия PROMT Freelance 9, для работы с которой не требуется большой мощности компьютера. Вероятно, поставщики лингвистических услуг оценят версию PROMT LSP, для которой требуется Windows Server 2003 (не ниже). Благодаря этому инструменту пользователи смогут повысить эффективность совместного использования ресурсов.

### Качество языка

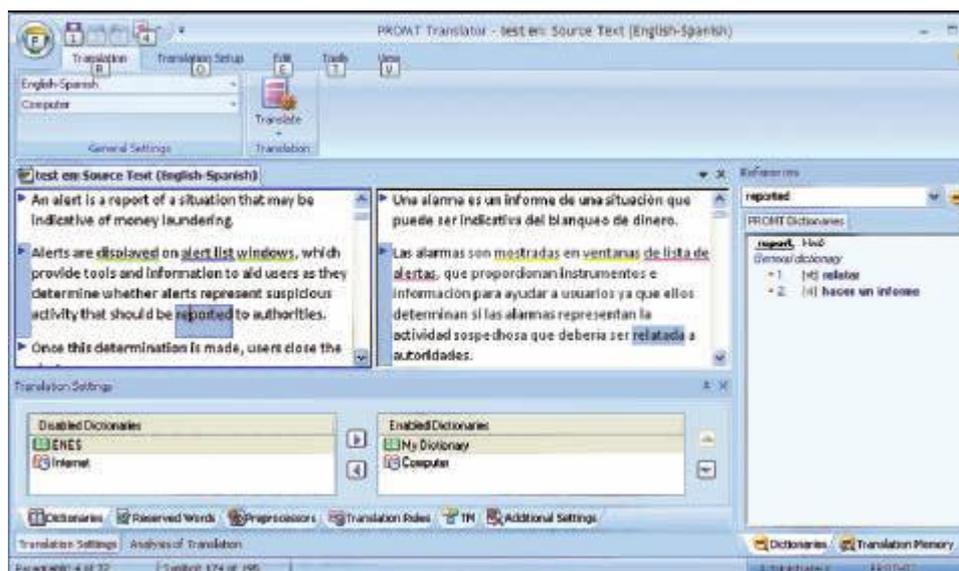
При сравнении качества перевода в версиях 8 и 9 с английского языка на испанский в последней версии были отмечены некоторые улучшения. При сравнении результатов работы двух версий сразу же стало очевидно, что оптимизировано соответствие прилагательных женского рода и причастий прошедшего времени в испанском языке. Также заметно обновление встроенных словарей, которое серьезно повысило качество перевода. Однако, как и в любом другом стандартном инструменте, пользователям придется поработать над качеством содержимого пользовательских словарей.

Механизм PROMT всегда отличался быстротой отклика. Для корректного распознавания терминов системой не требуется большого объема настроек. Несомненным плюсом PROMT является гибкость при добавлении склонений и другой лингвистической информации, однако эти функции оказываются в основном невостребованными. Механизм настроек PROMT обладает чрезвычайно мощными возможностями распознавания словоформ.

### Интерфейс

Интерфейс переводчика PROMT с версии 8 существенно не изменился. Он напоминает приложение Office 2007 с простыми и интуитивными меню. Добавить словарную статью в переводчике PROMT очень просто: щелкните правой кнопкой мыши по выделенному списку строк и выберите расширенный или простой режим редактирования. Расширенный режим идеально подходит для продвинутых пользователей, которым нравится настраивать всевозможные опции и получать от машины максимальный результат путем ввода дополнительной информации, например, правил образования множественного числа существительных или сравнительных/превосходных форм прилагательных. Это может оказаться достаточно трудоемкой процедурой и не рекомендуется для проектов, в которых на первом месте стоит производительность, поскольку на одну настройку может потребоваться до трех минут. Однако необходимо отметить, что для специализированных терминов, не имеющих уже заданной в системе канонической формы, это будет весьма целесообразно, поскольку позволит пользователям выполнить полную настройку и обеспечить точность перевода любого термина в любой форме. Также это может помочь в ситуации некорректного перевода термина системой после первой настройки в определенном контексте. Расширенный режим позволяет пользователям задать правила "управления" для словарных статей, например, перевод термина перед инфинитивом или при использовании определенного предлога. Как

следует из всего вышеизложенного, инструмент предназначен для лингвистов, которые знают и любят язык, имея достаточно терпения для тестирования результата до достижения требуемого уровня качества.



Наглядный и простой в использовании интерфейс лингвиста

Простой режим редактирования записей больше напоминает типичную среду для ведения глоссариев, привычную для большинства пользователей. Исходный термин и его перевод отображаются в двух колонках, а в выпадающем меню можно выбрать категорию слова ("часть речи" в терминах PROMT). Именно в этом окне, вероятно, пользователи будут выполнять основную часть работы. Это просто и не менее эффективно, чем работа в расширенном режиме редактирования. После сохранения термина достаточно снова перевести текст, и введенная статья появится в переводе, выделенная фиолетовым подчеркиванием для быстрого и эффективного получения справки. Работа в этом интерфейсе доставляет истинную радость: внесение изменений занимает несколько секунд, а результат виден сразу же.

### Совместимость

После настройки системы для получения требуемого уровня качества можно приступить к переводу основного объема документов. PROMT предлагает два эффективных приложения для опытных пользователей: PROMT Batch Translator и PROMT for TM. В PROMT 9 добавлена поддержка XLIFF, что обеспечивает совместимость почти со всеми доступными на рынке инструментами перевода. Проведенные тесты показали, что, хотя перевод файлов этого типа занял больше времени по сравнению с другими форматами файлов, например, Microsoft Word и Microsoft Excel, результат перевода является совместимым с форматом и может быть немедленно и без проблем импортирован в исходный инструмент, в котором он был создан. Перевод других поддерживаемых форматов файлов, например, последней версии TMX, XML, документов Office 2007 и HTML, также не вызывает каких-либо трудностей. Уровень надежности обработки форматов файлов с помощью PROMT при переводе документов является образцовым и может быть признан лучшим среди всех конкурентов.

Другой областью, лидером в которой можно смело назвать PROMT, является извлечение и перевод текстов из Trados Workbench с помощью интерфейса PROMT. Эта обычно утомительная и отнимающая много времени задача максимально упрощена в приложении PROMT for TM. Это приложение позволяет использовать базу Trados непосредственно из интерфейса PROMT с выбором файлов, подлежащих машинному переводу. PROMT открывает связанную память перевода Trados, анализирует указанные файлы, экспортирует из Trados в PROMT сегменты менее чем с 75% соответствия (или с пороговым значением неполного соответствия, установленным пользователем), переводит их и импортирует обратно в Trados. Все эти операции выполняются одним щелчком мыши. С точки зрения производительности это один из наиболее эффективных способов перевода двуязычных документов. Даже несмотря на то, что такой метод может применяться лишь для одного инструмента, это поистине превосходное решение. Кроме того, пользователи других инструментов могут переводить файлы TMX, поэтому им необязательно работать исключительно в Trados.

PROMT QA Lab, новое приложение, которое позволяет пользователю сравнивать два перевода, к сожалению, не может быть признано безусловно эффективным. При импорте файлов некоторых форматов строки соединяются без пробелов, что не позволяет провести точное сравнение. Отчет недостаточно детализирован и не связывает результаты между изменениями в двух целевых файлах с исходным файлом, из-за чего с функциональной точки зрения он не сильно отличается от прочих доступных на рынке средств сравнения. Единственное отличие заключается в возможности добавления словарных статей из этого

интерфейса.

Что касается плавности и удобочитаемости текста, то здесь у PROMT, как и у любых других систем, генерирующих машинный перевод исключительно на основе правил, еще есть возможности для совершенствования. Однако после необходимой настройки словарей PROMT дает надежный и понятный перевод, на который можно положиться как на предварительную версию-подстрочник, подлежащий дальнейшему редактированию, что существенно повышает эффективность работы команды лингвистов.

*Инструмент предназначен для опытных пользователей, которые смогут оценить все возможности, предлагаемые в этом пакете для машинного перевода на основе правил. Для поставщиков лингвистических услуг (LSP) доступны модули PROMT для Translation Memory (TM) и PROMT Batch Translator, позволяющие повысить эффективность работы пользователей этой категории.*

[www.multilingual.com](http://www.multilingual.com)

Июль/август 2010 MultiLingual